

EPISTLE: TITUS. 2. 11-15

Carissime: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et sæcularia desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

Dearly beloved: The grace of God our Saviour hath appeared to all men, instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly and justly and godly in this world, looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ: Who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

GRADUAL: PS. 97. 3-4, 2

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. V̇. Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God: sing joyfully to God, all the earth. V̇. The Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the nations

ALLELUIA: HEBR. 1. 1-2

Allelúia, Allelúia. V̇. Multifárie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novíssime diébus istis locútus est nobis in Filio suo. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V̇. God, who in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all in these days hath spoken to us by His Son. Alleluia.

GOSPEL: LUKE 2. 21

In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen ejus Jesus,

At that time, after eight days were accomplished, that the Child should be circumcised: His Name was called Jesus,

GOSPEL: LUKE 2. 21

quod vocátum est ab Angelo priúsqvam in útero conciperétur. Credo

which was called by the angel before he was conceived in the womb. CREED

OFFERTORY: PS. 97. 3

Tui sunt cæli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

Thine are the heavens, and Thine is the earth, the world and the fulness thereof Thou hast founded: justice and judgment are the preparation of Thy throne.

SECRET

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibusque susceptis: et cælestibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

Receive, we beseech Thee, O Lord, our offerings and prayers, cleansing us by these heavenly mysteries, and mercifully hearing us. Through our Lord.

PREFACE FOR CHRISTMAS

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omnimília cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

IT is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Because by the mystery of the Word made flesh the light of Thy glory hath shone anew upon the eyes of our mind: that while we acknowledge Him to be God seen by men, we may be drawn by Him to the love of things unseen. And therefore with angels and archangels, with thrones and dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing: